

УДК 81-25

## Иностранные слова в китайском молодежном сленге

**Волосова Маргарита Владимировна**

Магистрант факультета филологии и журналистики,  
Оренбургский государственный университет,  
460000, Российская Федерация, Оренбург, просп. Победы, 13;  
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

### Аннотация

Любой язык развивается посредством языковых заимствований, независимо от того насколько закрыта страна и общество. Процесс языковых заимствований характерен и для китайского языка. Наиболее активно этот процесс проходит в молодежной среде. Автор отмечает, что источником большинства заимствований в китайский молодежный сленг являются английский, корейский и японский языки. Это связано в одном случае с большим интересом китайской молодежи к изучению английского языка. Во втором случае с близостью китайской культуры к культуре (в том числе языковой) Кореи и Японии. Заимствований из других языков гораздо меньше. Это обусловлено, в том числе, и слабыми историческими связями с другими государствами, и существенным отличием их культур от китайской.

### Для цитирования в научных исследованиях

Волосова М.В. Иностранные слова в китайском молодежном сленге // Язык. Словесность. Культура. 2017. Т. 7. № 6. С. 19-26.

### Ключевые слова

Молодежный сленг, заимствование, лексика, вокабуляр, способы заимствования.

## Введение

Китайский молодежный сленг, как и весь китайский язык, развивается посредством языковых заимствований, причем молодежная среда куда более активно впитывает и использует иностранные слова, чем классический китайский язык [Chou, Wu, Wang, 2011; Sai-Hua, 2007]. Адаптация этих слов происходит гораздо легче и стремительнее [Moore, Bindler, Pandich, 2010; Sai-Hua, 2007]. Однако следует отметить, что и их превращение в архаизмы и исключение из использования в молодежном сленге также проходит гораздо

быстрее [Moore, 2005]. Иностранные слова среди китайской молодежи приживаются гораздо проще и являются основным источником пополнения китайского молодежного сленга.

### Процесс иноязычного заимствования в китайском языке

В отличие от других языков, в китайский язык интенсивнее всего проникают англицизмы. Их засилье в китайской молодежной лексике обусловлено несколькими причинами. Во-первых, их источником является Интернет. Именно оттуда молодежь черпает иностранные слова, адаптируя их под свои нужды. Во-вторых, молодежь очень заинтересована в изучении английского языка, Китай переживает бум на его изучение [Orton, 2006]. Этому способствует и то, что в высших учебных заведениях в качестве иностранного языка преподают в большинстве случаев английский язык.

Англицизмы входят как неотъемлемая часть в состав китайского молодежного жаргона [Leong, Tsung, Tse, Shum, Ki, 2012]. В качестве примера можно привести такие слова как 嗨皮 (hāipi): *happy* – веселиться, тусоваться; 粉丝 (fěnsī): *fans* – фанат; 吧 (bā): *bar* – бар; 酷 (kù): *cool* – крут; 秀 (xiù): *show* – шоу; 拜拜 (bàibài): *Good bye* – пока (до свидания!); 哈罗 (hā luò): *Hello* – привет; 派对 (pàidui): *party* – тусовка, вечеринка; 欧也 (ōuyě): *Oh yeah!* – клёво, отлично, замечательно; 杀马特 (shā mǎ tè): *smart* – модный, умный; и т.д. Отметим, что при переводе с английского на китайский язык фонетические и лексические особенности лексем сохраняются в силу эквивалентности их смысла в обеих лингвокультурах [Ван, Курьянович, 2016, 11].

Общая тенденция процесса развития китайского языка – это динамичный процесс иноязычного заимствования.

И хотя наибольшее количество заимствованной лексики молодежного сленга приходится на английский язык, из таких европейских языков, как немецкий и французский, в китайский язык также заимствуются отдельные слова и выражения. Однако их настолько мало, что некоторые исследователи даже отмечают, что заимствований из этих языков нет.

Между тем такой вывод не основан на реальном положении дел.

Слова французского и немецкого происхождения появляются в китайском молодежном сленге, если они были заимствованы в свое время в английский язык. В свое время из французского языка в английский было заимствовано слово *cher* – «дорогой», однако в китайском языке оно используется в смысле «привлекательный; знакомый с последними модными трендами, вкусами и т.п.» Такую же смысловую нагрузку это слово несет и в китайском молодежном сленге. Такие заимствования относятся к категории вторичных заимствований, когда они были освоены английским языком и уже из него благополучно мигрировали в китайский молодежный сленг. Самостоятельных же заимствований из французского и немецкого языков в молодежном сленге практически нет. Данный факт обусловлен слабыми

культурными связями и отношениями с данными странами, переключением внимания молодежи на английский язык в его американской версии.

Большой пласт заимствований в китайском языке появляется из японского и корейского языков и это не удивительно. Тесные связи Китая с Японией и Кореей, которые длятся на протяжении тысячелетий, говорят о глубоком взаимном влиянии культур.

Японская и корейская культуры берут свое начало в Древнем Китае. С другой стороны, корейские и японские телесериалы и поп-музыка востребованы китайскими молодыми людьми. Приведем примеры заимствованных жаргонизмов из корейского языка: «欧巴 (ōubā) (старший брат (калька с корейского «оппа»), обычно о красивом парне)»; «思密达 (sī mì dá) (частица, выражает чувство юмора)» и др. И из японского языка как «欧巴桑 (ōubā sāng) (диал. тетя (яп. обасан)), жарг. раздражительная, ворчливая женщина)»; «御姐 (yù jiě) (старшая сестра, обращение к женскому полу с высоким уважением)» и пр. [Ван, 2016, 166-167].

Английская, корейская и японская лингвокультуры оказывают существенное влияние на китайский язык и, особенно, на язык молодежи. Этот феномен можно объяснить растущей популяризацией массовой культуры в Китае.

Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод, что именно молодежь в значительной степени подвержена влиянию иноязычных лексических единиц, перенимая их под воздействием экстралингвистических факторов, таких, как мода, социальные тенденции, престижность английского языка и пр. Такие заимствования, выполняющие не только номинативную, но и эмотивную функцию, занимают своё место в составе молодёжного сленга китайского языка, способствуя обновлению лексической системы языка, заменяя собой менее выразительные слова и привнося в язык новизну и дополнительную выразительность [Семенов, 2005, 211].

Изучение современных заимствований в молодежном сленге позволяет констатировать тот факт, что наблюдается неодинаковое влияние разных лингвокультур на язык.

### **Различия в способах заимствования новых лексических единиц из различных языков**

«Компаративный анализ сленгизмов, заимствованных из английского и японского языка, показывает различия в способе заимствования новых лексических единиц, а также в семантических группах, к которым принадлежат эти единицы» [Иванова, 2015, 27]. Среди этих особенностей следует выделить несколько групп отличий: по способу заимствования; по категории заимствованной лексики и по функциям, которые выполняют заимствования из различных языков.

Рассмотрим первую группу отличий – способ заимствования.

Иноязычные слова из английского и японского языков заимствуются разными способами, что обусловлено лингвистическими особенностями языков-доноров. «Из английского

языка сленгизмы заимствуются главным образом фонетическим или графическим способом (использование латиницы), например, 粉丝 (fěnsī) – фанаты (fans), 米2 (mǐdu) – я тоже (me too). Эта особенность может быть объяснена такими экстралингвистическими факторами, как международный статус и престижность английского языка и связанное с этим стремление к созданию определённого языкового имиджа» [там же].

Иной способ заимствования существует из японского языка. «Для сленгизмов, заимствованных из японского языка, характерен способ особой разновидности семантической кальки, при которой графическая оболочка заимствованной единицы идентична или почти идентична в языке-источнике и языке-реципиенте, а фонетическая оболочка изменяется в соответствии с фонетической системой языка-реципиента, например, 萌 (méng) – милый (萌え моэ), 宅男 (zháinán) – домосед (お宅 отаку)» [там же].

Этот способ существенно отличается от способа заимствования англицизмов, что обусловлено общностью иероглифических систем Китая и Японии. Практически все иероглифы, существующие в японском языке, были заимствованы из китайского. Как справедливо отмечается некоторыми исследователями: эта общность упрощает процесс семантического заимствования между указанными языками [там же].

Поэтому если заимствования из английского языка происходят посредством фонетического и графического способов, то из японского языка заимствование осуществляется посредством семантической кальки.

Второе отличие составляет категория заимствованной лексики, т.е. семантические группы заимствованной лексики из английского и японского языков различны.

Иностранные слова, которые заимствуются из других языков в сленг китайской молодежи, отчасти относятся к категории общей лексики, к каким-либо социальным явлениям, массовой культуре и т.п.

Из английского языка происходит заимствование в основном общей лексики. Как правило, это такие лексические единицы как: 拜拜 (bàibái) – пока (bye-bye), OK了 (OKle) – хорошо, ОК, 3Q – спасибо (thank you) [там же].

«Сленгизмы, заимствованные из японского языка, зачастую обозначают социальные явления и тенденции, общие для Китая и Японии (например, 肉食女 (ròushínnǚ) – женщина, придерживающаяся феминистических взглядов и свободно флиртующая с представителями противоположного пола; 熟年 (shúnián) – люди в возрасте старше 30 лет, получившие хорошее образование, обеспеченные, холостые, разбирающиеся в жизни и не жалеющие денег на себя). Эти лексемы соответствуют социальным явлениям, возникшим относительно недавно как в китайском, так и в японском обществе. Таким сходством мотивировано определённое количество заимствований из японского языка в китайский» [там же]. Из японского языка в китайский молодежный сленг были заимствованы такие слова как: 腹黑 (fùhēi) – внешне добрый и дружелюбный человек, скрывающий какие-либо замыслы, двуличный человек (выражение происходит из аниме-субкультуры) [там же].

Следующим отличительным фактором являются функции, которые выполняют заимствования из английского и японского языков. Следует отметить, что функции их различны. Если заимствования из английского языка выполняют фатическую (контактоустанавливающую) и эмотивную функции, то несколько иную функцию выполняют заимствования из японского языка. Эти функции призваны создать определенный имидж говорящего. Заимствования из английского языка практически не связаны с реалиями китайского общества, они очень далеки от этого, несмотря на то, что их активно употребляет молодежь. Данный факт обусловлен значительными различиями, которые существуют между данными лингвокультурами.

Иные функции выполняют заимствования из японского языка. Культура Японии и Китая очень близки, что создает определенные предпосылки для заимствований. Однако заимствования из японского языка выполняют номинативную функцию, а общность иероглифических систем этих языков существенно упрощает процесс заимствования.

На данный факт было обращено внимание многих исследователей проблемы заимствований из английского и японского языков. Ими было отмечено следующее: «Современный китайский язык, в частности, существующий в его рамках молодежный слэнг – лиюй, подвержен заметному влиянию английской и японской лингвокультур. Это влияние различается для каждой лингвокультуры и обусловлено рядом факторов как лингвистического, так и экстралингвистического характера» [там же, 28].

В китайский молодежный слэнг пришло очень много слов и выражений из гонконгского диалекта. Многие сленгизмы отражены в специализированных словарях. В качестве примера следует обратить внимание на «Словарь современного китайского сленга» Ли Шуцзюаня и Яня Лигана [Янь, Ли, 2009].

Данный словарь содержит такие сленгизмы как: «炒鱿鱼 (chǎoyóuyú) (уволить)»; «港 (gǎng) (модный, стильный)»; «港姐 (gǎngjiě) (кино или поп-звезда из Гонконга (ласкательная форма обращения к известным актрисам))»; «港客 (gǎngkè) (соотечественники из Гонконга и Макао, которые приезжают на материк)»; «港星 (gǎngxīng) (кино- или поп-звезда из Гонконга)»; «港仔 (gǎngzǎi) (парень из Гонконга)»; «港纸 (gǎngzhǐ) (валюта Гонконга; гонконгский доллар)», и пр. [там же, 22, 87, 145].

Тайваньская культура также оказывает большое влияние на Китай и китайскую молодежь в частности. Эта тесная связь находит свое отражение и в языке молодежи, которая активно заимствует тайваньские сленгизмы. Достаточно распространены такие слова как: «男票 (nánpiào): бойфренд»; «女票 (nǚ piào): подруга»; «大咖 (dà kā): крутой, блатной, человек с большой буквой в какой-то сфере»; «达人 (dá rén): крутой, оригинальный»; «夜店 (yè diàn): ночной клуб» и пр.

В китайском молодежном сленге свыше 50% всех слов заимствовано из английского языка; около 30% из японского и 16% из диалектов китайского языка. Всего 4% слов китайского молодежного сленга заимствуется из других языков, в том числе, французского, русского, немецкого и корейского и др.

## Заключение

Итак, в современном молодежном сленге китайского языка достаточно много заимствований из английского и японского языков. Данный факт обусловлен тем, что английский язык, являясь языком межнационального общения, активно проникает в китайский молодежный язык. Проникновение заимствований из японского языка обусловлено общностью культур этих двух народов и длительными историческими и культурными связями, которые продолжают оставаться тесными вот уже на протяжении более двух тысячелетий. Заимствования из других европейских языков проникают в китайский язык недостаточно часто, в основном в качестве вторичных заимствований из английского языка.

## Библиография

1. Ван Синхуа, Курьянович А.В. Особенности пополнения лексического состава китайского молодежного жаргона // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира. 2016. № 1. С. 9-16.
2. Ван Синхуа. Особенности пополнения лексического состава китайского молодежного жаргона // XX Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». Т. II: Филология. Ч. 1: Русский язык и литература. Томск, 2016. 304 с.
3. Иванова Ю.С. Английские и японские сленгизмы в современном китайском языке // Проспект Свободный-2015. Красноярск, 2015. 86 с.
4. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: АСТ; Восток-Запад, 2005. 310 с.
5. Янь Лиган, Ли Шуцзюнь. Словарь современного китайского сленга (中国最新俚语词典). М.: Sinolingua: Восточная книга, 2009. 256 с.
6. Chou Ch., Wu H., Wang M. A preliminary study of college room-bound male students: Concept exploration and instrument development // Computers & Education. 2011. Vol. 57. Issue 4. P. 2485-2495.
7. Juanjuan R., Xiaofang G. Negative pragmatic transfer in Chinese students' complimentary speech acts // Psychological Reports. 2012. Vol. 110. Issue 1. P. 149-165.
8. Leong C., Tsung L., Tse S., Shum M., Ki W. Grammaticality judgment of Chinese and English sentences by native speakers of alphasyllabary: A reaction time study // International Journal of Bilingualism. 2012. Vol. 16. Issue 4. P. 428-445.
9. Moore R. Generation Ku: individualism and China's Millennial youth // Ethnology. 2005. Vol. 44. Issue 4. P. 357-376.
10. Moore R., Bindler E., Pandich D. Language with attitude: American slang and Chinese liǔyǔ // Journal of sociolinguistics. 2010. Vol. 14. Issue 4. P. 524-538.
11. Orton J. Responses to Chinese speakers of English // IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. 2006. Vol. 44. Issue 3. P. 287-309.

12. Sai-Hua K. Social change and discursive change: analyzing conversationalization of media discourse in Taiwan // *Discourse Studies*. 2007. Vol. 9. Issue 6. P. 743-765.

## Loan words in Chinese youth slang

**Margarita V. Volosova**

Master's student,  
Department of philology and journalism,  
Orenburg State University,  
460000, 13 Pobedy av., Orenburg, Russian Federation;  
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

### Abstract

Any language develops through linguistic borrowings, no matter how closed the country and society are. The process of linguistic borrowing is typical of the Chinese language. This process is most active in the youth environment. The author notes that the source of most of the borrowings in Chinese youth slang are English, Korean and Japanese. With regard to the English language, this is due to the great interest of Chinese youth in learning English, in most cases English is taught in higher education as a foreign language. The frequency of borrowing from Korean and Japanese languages is related to the proximity of Chinese culture to the culture of Korea and Japan (including language). Borrowings from the English language take place through phonetic and graphical methods, and from Japanese the borrowing is carried out by means of semantic calque. While borrowings from English perform a phatic (contact-setting) and emotional functions, borrowings from the Japanese are designed to create a certain image of the speaker. Borrowing from other languages is much less. This fact is connected to the weak historical ties with other states, and the essential difference between their cultures and the Chinese. The words of French and German origin appear in Chinese youth slang through English.

### For citation

Volosova M.V. (2017) Inostrannye slova v kitaiskom molodezhnom slenge [Loan words in Chinese youth slang]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 7 (6), pp. 19-26.

### Keywords

Youth slang, borrowing, lexis, vocabulary, means of borrowing.

## References

1. Chou Ch., Wu H., Wang M. (2011) A preliminary study of college room-bound male students: Concept exploration and instrument development. *Computers & Education*, 57 (4), pp. 2485-2495.
2. Ivanova Yu.S. (2015) Angliiskie i yaponskie slengizmy v sovremennom kitaiskom yazyke [English and Japanese slangisms in modern Chinese language]. In: *Prospekt Svobodny-2015* [Prospect Svobodny-2015]. Krasnoyarsk.
3. Juanjuan R., Xiaofang G. (2012) Negative pragmatic transfer in Chinese students' complimentary speech acts. *Psychological Reports*, 110 (1), pp. 149-165.
4. Leong C., Tsung L., Tse S., Shum M., Ki W. (2012) Grammaticality judgment of Chinese and English sentences by native speakers of alphasyllabary: A reaction time study. *International Journal of Bilingualism*, 16 (4), pp. 428-445.
5. Moore R. (2005) Generation Ku: individualism and China's Millennial youth. *Ethnology*, 44 (4), pp. 357-376.
6. Moore R., Bindler E., Pandich D. (2010) Language with attitude: American slang and Chinese lǐyǔ. *Journal of sociolinguistics*, 14 (4), pp. 524-538.
7. Orton J. (2006) Responses to Chinese speakers of English. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44 (3), pp. 287-309.
8. Sai-Hua K. (2007) Social change and discursive change: analyzing conversationalization of media discourse in Taiwan. *Discourse Studies*, 9 (6), pp. 743-765.
9. Semenas A.L. (2005) *Leksika kitaiskogo yazyka* [Vocabulary of the Chinese language]. Moscow: AST Publ.; Vostok-Zapad Publ.
10. Wang Xinghua (2016) Osobennosti popolneniya leksicheskogo sostava kitaiskogo molodezhnogo zhargona [Features of replenishment of the lexical composition of Chinese youth jargon]. In: *XX Mezhdunarodnaya konferentsiya studentov, aspirantov i molodykh uchenykh "Nauka i obrazovanie". T. II: Filologiya. Ch. 1: Russkii yazyk i literatura* [XX International conference of students, graduate students and young scientists "Science and Education". Vol. II: Philology. Part 1: Russian language and literature]. Tomsk.
11. Wang Xinghua, Kur'yanovich A.V. (2016) Osobennosti popolneniya leksicheskogo sostava kitaiskogo molodezhnogo zhargona [Features of the replenishment of the lexical composition of Chinese youth jargon]. *Dialog kul'tur – dialog o mire i vo imya mira* [Dialogue of cultures is a dialogue about peace and for peace], 1, pp. 9-16.
12. Yan Ligan, Li Shujun (2009) *Slovar' sovremennogo kitaiskogo slenga* (中国最新俚语词典) [Dictionary of modern Chinese slang]. Moscow: Sinolingua: Vostochnaya kniga Publ.